

C

caballería: s.f. ‘cavalleria’

C, 194 y la **caballería**
a vista de las aguas descendía.

cabello: s.m. ‘capello’

C, 105 en tu amor florecidas
y en vn **cabello** mío entretegidas.
C, 106 En solo aquel **cabello**
que en mi cuello bolar consideraste,
P1, 32 El ayre de la alameda,
quando yo sus **cabellos** esparcía,

cabeza: s.f. ‘capo’

R4, 51 porque él era la **cabeza**
de la esposa que tenía,

cabo: locuc.prep. *a cabo de*, ‘dopo’

P6, 17 Y **a cabo de** un gran rato se a encumbrado
sobre un árbol, dó abrió sus braços bellos,

cada:

1. adj.indef., ‘ogni’

R1, 37 Este ser es **cada** una,
y éste solo las unía

2. locuc.pron. *cada cual*, ‘ognuno’, ‘ciascuno’

R1, 31 y el amante es el amado
en que **cada cual** vivía;

R1, 34 **cada cual** le poseía
y **cada cual** de ellos ama

caça: cfr. **caza**

calor: s.m. ‘calore’

P2, 18 con estraños primores
calor y luz dan junto a su querido!

callar: v.tr. ‘tacere’

C,68 la música ***callada**,
la soledad sonora,

cantar: s.m. ‘poesia’, ‘canto’

R9, 11 Los hombres decían **cantares**,
los ángeles melodía,

R[10], 31 preguntáuanme **cantares**
de lo que en Sion cantaua:

cantar: v.tr. ‘cantare’

R[10], 31 preguntáuanme cantares
de lo que en Sion **cantaua**:

R[10], 33 **-Canta** de Sion un hymno;
veamos cómo sonaua.

R[10], 37 **cantaré** yo el alegría
que en Sion se me quedaba?;

canto: s.m. ‘canto’

C, 147 por las amenas liras
y **canto** de serenas, os conjuro

C, 187 El aspirar del ayre,
el **canto** de la dulce philomena,

capaz: adj.cal. ‘grande’, ‘capiente’

P7, 21 El corriente que nace desta fuente
bien sé que es tan **capaz** y omnipotente,

carecer: v.intr. ‘mancare’, ‘essere privo’

P4, 26 El pez que del agua sale
aun de aliuijo no **caresce**,

R1, 9 El era el mesmo principio;
por eso de él **carecía**.

carillo: adj.cal.dim. ‘caro’

C, 156 Escóndete, **carillo**,
y mira con tu haz a las montañas,

carne: s.f. ‘carne’

R7, 13 pero difiere en la **carne**,
que en tu simple ser no hauía.

R7, 23 si te viere semejante
en la **carne** que tenía.

R8, 7 en la qual la Trinidad
de **carne** al Verbo uestía.

R8, 17 que de las entrañas de ella
él su **carne** recibía;

casa: s.f. ‘casa’

P1, 5 salí sin ser notada,
estando ya mi **casa** sosegada.

P1, 10 a oscuras y encelada,
estando ya mi **casa** sosegada.

castigo: s.m. ‘castigo’

R[10], 57 que te ha de dar el **castigo**
que de tu mano lleuaua,

caudal: s.m. ‘patrimonio’

C, 92 Mi alma se ha empleado
y todo mi **caudal** en su seruicio.

caudaloso: adj.cal. ‘ricco’, ‘abbondante’

P7, 18 Sé ser tan **caudalosos** sus corrientes,
que ynfiernos, cielos riegan, y las gentes,

cauterio: s.m. ‘cauterio’

P2, 7 ¡O **cauterio** suauel!
¡o regalada llaga!

cautivo: adj.cal. ‘prigioniero’

R[10], 29 Gozáuanse los estraños
entre quien **catiu** estaua

caverna: s.f. ‘caverna’

C, 177 Y luego a las subidas
cauernas de la piedra nos yremos,

P2, 15 las profundas **cauernas** del sentido,
que estaua oscuro y ciego,

caza: s.f. ‘preda’

P5, 4 bolé tan alto, tan alto,
que le di a la **caça** alcance.

P5, 11 mas el amor fue tan alto,
que le di a la **caça** alcance.

P5, 20 y fui tan alto, tan alto,

P5, 28 que le di a la **caça** alcance.
 que fui tan alto, tan alto,
 P5, 36 que le di a la **caça** alcance.
 pues fui tan alto, tan alto,
 que le di a la **caça** alcance.

cedro: s.m. ‘cedro’
 P1, 30 y yo le regalaua,
 y el ventalle de **cedros** ayre daua.

cena: s.f. ‘cena’
 C, 70 la soledad sonora,
 la **cena** que recrea y enamora.

centella: s.f. ‘scintilla’
 C, 78 al toque de **centella**,
 al adobado vino;

centro: s.m. ‘centro’
 P2, 3 ¡O llama de amor uiua,
 que tiernamente hieres
 de mi alma en el más profundo **centro**!

cercó: s.m. ‘assedio’
 C, 193 Aminadab tanpoco parecía;
 y el **cercó** sosegaua,

cesar: v.tr. ‘cessare’
 C, 148 y canto de serenias, os conjuro
 que **cesen** vuestras iras
 P1, 38 el rostro recliné sobre el Amado;
cesó todo y dejéme,
 R5, 21 con mis ojos que bajases,
 y mi llanto **cesaría**!

christalina: cfr. **crystalina**

ciego: adj.cal. ‘cieco’
 P2, 16 las profundas cauernas del sentido,
 que estaua oscuro y **ciego**,
 P5, 18 mas, por ser de amor el lance,
 di un **ciego** y oscuro salto,

cielo: s.m. ‘cielo’
 P5, 31 porque esperança de **cielo**
 tanto alcança quanto espera;
 P7, 10 Sé que no puede ser cosa tan bella
 y que **cielos** y tierra beuen della,
 P7, 19 Sé ser tan caudalosos sus corrientes,
 que ynfiernos, **cielos** riegan y las gentes,
 R5, 19 Otros: ¡O si ya rompíes
 esos **cielos**, y vería

ciencia: s.f. ‘scienza’, ‘conoscenza’
 C, 87 Allí me dio su pecho,
 allí me enseñó **ciencia** muy sabrosa,
 P3, 3 y quedéme no sabiendo,
 toda **ciencia** trascendiendo.
 P3, 10 que me quedé no sabiendo,
 toda **ciencia** trascendiendo
 P3, 12 De paz y piedad
 era la **ciencia** perfecta,
 P3, 17 que me quedé balbuciendo,
 toda **ciencia** trascendiendo.
 P3, 24 de un entender no entendiendo,

toda **ciencia** trascendiendo.
 P3, 29 mucho bajo le paresce,
 y su **ciencia** tanto cresce,
 P3, 31 que se queda no sabiendo,
 toda **ciencia** trascendiendo.
 P3, 38 queda siempre no sabiendo,
 toda **ciencia** trascendiendo.
 P3, 45 a no entender entendiendo,
 toda **ciencia** trascendiendo.
 P3, 48 aqueste summo saber,
 que no ay facultad ni **ciencia**
 P3, 54 Y si lo queréis oyr,
 consiste esta summa **ciencia**;
 P3, 59 hacer quedar no entendiendo,
 toda **ciencia** trascendiendo.

cierto: adj.cal. ‘vero’
 P1, 17 Aquesta me guiaua
 más **cierto** que la luz del mediodía

cierzo: s.m. ‘tramontana’
 C, 126 Detente, **cierço** muerto;
 ven, austro que recuerdas los amores,

clamar: v.intr. ‘implorare’
 C, 5 auiéndome herido
 salí tras ti ***clamando**, y eras ydo.

claridad: s.f. ‘chiarore’
 P5, 15 Su **claridad** nunca es escurecida
 y sé que toda luz de ella es uenida,
 R3, 13 a la esposa que me dieres
 yo mi **claridad** daría

clemencia: s.f. ‘clemenza’
 P3, 57 es obra de su **clemencia**
 hacer quedar no entendiendo,

coger: 1. v.tr. ‘cogliere’
 C, 13 ni **cogeré** las flores,
 ni temeré las fieras,
 2. v.tr. ‘catturare’
 C, 121 **Cogednos** las raposas
 que está ya florecida nuestra viña,

colgar: v.tr. ‘appendere’
 R[10], 11 y **colgué** en los verdes sauces
 la música que lleuaba,

colocar: v.tr. ‘collocare’
 R4, 15 En el alto **collocaba**
 la angélica jerarchía;

color: s.m. ‘colore’
 C, 117 No quieras despreciarme,
 que, si **color** moreno en mí hallaste,

collado: s.m. ‘collina’
 C, 173 y vámonos a uer en tu hermosura
 al monte u al **collado**,

comer: v.tr. ‘mangiare’
 R3, 5 y ***comer** pan a una mesa,

R4, 43 de el mesmo que yo **comía**,
y trataría con ellos,
comería y beuería;

como: adv.modos ‘come’

C, 3 **como** el ciervo huiste,
auiéndome herido,
C, 36 Mas ¿**cómo** perseguieras,
¿o vida!, no viuiendo donde viues
P4, 37 todo es para más penar,
por no verte **como** quiero,
P4, 44 viuiendo en tanto pavor
y esperando **como** espero,
R1, 21 **Como** amado en el amante
uno en otro residía,
R3, 17 y **como** el ser que poseo
de su ser le recibía.
R4, 63 Que, **como** el Padre y el Hijo,
y el que de ellos procedía,
R8, 15 aunque no **como** cualquiera
que de varón concebía,
R[10], 33 –Canta de Sion un hymno;
veamos **cómo** sonaua.
R[10], 35 –Decid: ¿**cómo** en la tierra agena,
donde por Sion lloraua,

compaña: s.f. desus ‘compagnia’

C, 159 mas mira las **compañas**
de la que ua por insulas estrañas.

compañía: s.f. ‘compagnia’

R2, 11 –Nada me contenta, Hijo,
fuera de tu **compañía**.
R3, 3 que por tu valor meresca
tener nuestra **compañía**,
R5, 13 que ya se determinase
a les dar su **compañía**.
R5, 33 y tratarle con sus manos,
y andar en su **compañía**,

complacer: v.intr. ‘compiacere’

R2, 23 figura de mi substancia,
en quien bien **complacía**.

componer: v.tr. ‘comporre’

R4, 9 El bajo de diferencias
infinitas **componía**;

compostura: s.f. ‘condizione’, ‘aspetto’

R4, 19 por ser en su **compostura**
algo de menor valía.

concebir: v.tr. ‘concepire’

C, 40 las flechas que recibes
de lo que del Amado en ti **concibes**?
R1, 13 **Ale** siempre **concebido**
y siempre le **concebía**.
R1, 13 **Ale** siempre **concebido**
y siempre le **concebía**.
R8, 16 aunque no como cualquiera
que de varón **concebía**,

confiar: v.intr. ‘auere fiducia’

R[10], 55 Bienaventurado era
aquel en quien **confiaua**,

congraciar: v.pnrl. ‘compiacersi’

R3, 11 y se **congracie** conmigo
de tu gracia y loçanía”.

conocer: v.tr. ‘conoscere’

R3, 7 porque **conosca** los bienes
que en tal Hijo yo tenía,
R4, 13 por que **conosca** la esposa
el Esposo que tenía.

conjurar: v.tr. ‘implorare’

C, 147 por las amenas liras
y canto de serenas, os **conjuro**

conquista: s.f. ‘conquista’

P5, 15 y la más fuerte **conquista**
en escuro se hacía;

consentimiento: s.m. ‘consenso’

R8, 5 de cuyo **consentimiento**
el mysterio se hacía;

considerar: v.tr. ‘considerare’

C, 106 En solo aquel cabello
que en mi cuello bolar **consideraste**,

consistir: v.intr. ‘consistere’

P3, 54 si lo queréis oyr
consiste esta summa sciencia

consumar: v.pnrl. desus ‘compiere’

R4, 47 hasta que se **consumase**
este siglo que corría,

consumir: v.tr. ‘consumare’

C, 190 en la noche serena
con llama que **consume** y no da pena.

contener: v.tr. ‘contenere’

R7, 19 que la mayor semejança
más deleyte **contenía**;

contentar: v.pnrl. ‘accontentarsi’

R2, 11 –Nada **me contenta**, Hijo,
fuera de tu compañía;
R2, 13 y si algo **me contenta**,
en ti mismo lo quería.

contento: s.m. ‘gioia’

P6, 2 Un pastorcico solo está penando,
ageno de placer y de **contento**,

continuo: adj.cal. ‘continuo’

P4, 13 y assi es **continuo** morir
hasta que biua contigo.

continuo: adv.tiempo ‘continuamente’

R4, 45 y que con ellos **continuo**
él mismo se quedaría,
R5, 7 de gozarse con su Esposo
continuo les afligía;

convenir: 1. v.intr. ‘convenire’

- P5, 7 tanto bolar me **conuino**,
que de vista me perdiere;
R1, 24 en lo mismo **conuenía**
con el uno y con el otro
R7, 1 Ya que el tiempo era llegado
en que hacerse **convenía**
R7, 11 y en lo que a ti se parece
contigo bien **convenía**;

2. v.pnrl. ‘essere d’accordo’

- R7, 29 y a mí **me conviene**, Padre,
lo que tu alteza decía,

corazón: s.m. ‘cuore’

- C, 42 ¿Por qué, pues has llagado
aqueste **coraçón**, no le sanaste?
P1, 15 sin otra luz y guía
sino la que en el **coraçón** ardía.
P6, 7 que no le pena verse así afligido
aunque en el **coraçón** está herido;
R[10], 15 **Allí me hirió el amor**,
y el **coraçón** me sacaua.

coronar: v.tr. ‘incoronare’

- C, 15 de paz edificado,
de mil escudos de oro ***coronado**.

correr: 1. v.intr. ‘scorrere’

- P7, 1 ¡Qué bien sé yo la fonte que mana y **corre**
aunque es de noche!

2. v.intr. ‘effondersi’, ‘emanare’

- C, 129 y **corran** sus olores,
y pacerá el Amado entre las flores.

3. v.intr. ‘passare’

- R4, 47 hasta que se consumase
este siglo que **corría**,

corriente: 1. s.m. ‘corrente’

- P7, 21 El **corriente** que nace desta fuente
bien sé que es tan capaz y omnipotente,
P7, 24 El **corriente** que de estas dos procede,
sé que ninguna de ellas le precede,

2. s.f. ‘corrente’

- R[10], 1 Encima de las **corrientes**
que en Babilonia hallaua,

cosa: 1. s.f. ‘cosa’

- P3, 7 sin saber dónde me estaua,
grandes **cosas** entendí;
P3, 15 era **cosa** tan secreta,
que me quedé balbuciendo,
P7, 9 Sé que no puede ser **cosa** tan bella
y que cielos y tierra beuen della,

2. s.f. ‘nulla’

- C, 84 ya **cosa** no sabía;
y el ganado perdí que antes seguía.
C, 88 y yo le di de hecho
a mí, sin dejar **cosa**;
P1,13 en secreto, que nadie me ueya,
ni yo miraua **cosa**,

crear: v.tr. ‘creare’

- R4, 3 y en este dicho que dijo,
el mundo **criado auia**

crecer: v.intr. ‘crescere’

- P3, 29 y si sciencia tanto **crece**,
que se queda no sabiendo,
R5, 6 y el desseo que **crecía**
de gozarse con su Esposa
R6, 3 pero en los prosteros años
el feruor mucho **crecía**,
R7, 21 el qual, sin duda, en tu esposa
grandemente **crecería**

criatura: s.f. ‘creatura’

- P7, 30 Aquí está llamando a las **criaturas**,
y de esta agua se hartan, aunque a escuras,

crystalino: adj.cal. ‘cristallino’

- C, 51 ¡O **christalina** fuente,
si en essos tus semblantes plateados

Cristo: n.p. ‘Cristo’

- R[10], 61 a la piedra, que era **Cristo**,
por el cual yo te dejaba!

cuan: adv.cant.apoc. ‘quanto’

- P2, 19 ¡**Cuán** manso y amoroso
recuerdas en mi seno,
P2, 24 de bien y gloria lleno,
¡**Cuán** delicadamente me enamoras!

cuando: adv.tiempo, ‘quando’

- P4, 57 ¡O mi Dios!, ¿**quando** será
quando yo diga de vero:
R4, 49 **cuando** se gozaran juntos
en eterna melodía;
R6, 5 **quando** el viejo Simeón
en desseo se encendía,

cuanto: 1. adv.cantidad., ‘quanto’

- P3, 27 **quanto** sabía primero
mucho bajo le parece,
P5, 32 porque esperançã de cielo
tanto alcança **quanto** espera
P3, 32 **Quanto** más alto se sube,
tanto menos se entendía
P5, 21 **Quanto** más alto llegaua,
de este lance tan subido
R1, 45 que el amor **quanto** más uno,
tanto más amor hacía.
R3, 15 para que por ella vea
quanto mi Padre ualía,

cuello: s.m. ‘collo’

- C, 107 En solo aquel cabello
que en mi **cuello** bolar consideraste,
C, 108 mirástele en mi **cuello**,
y en él presso quedaste,
C, 134 el **cuello** reclinado
sobre los dulces braços del Amado.
P1, 34 con su mano serena
en mi **cuello** hería,

cuerpo: s.m. ‘corpo’

- R4, 23 pero todos son un **cuerpo**
de la esposa que decía:
R4, 55 que son **cuerpo** de la esposa,
a la qual él tomaría

cueva: s.f. 'caverna'

C, 72 Nuestro lecho florido,
 de **cuevas** de leones enlazados,

cuidado: s.m. 'pensiero'

P1, 39 dejando mi **cuidado**
 entre las açucenas olvidado.

çaga: cfr. **zaga**